

TEUNDO TRANSI

FATÖADE

ROBA DE CÓC KOC E COK

ROBA DA CHIODI COTTI E UBRIACHI

ESERCIZI PRETESTUOSI, NONSENSI, IN TRASCRIZIONE DIALETTALE

DEDICATI ALLA RICERCA DI UNA GRAFIA

PER I DIALETTI BERGAMASCHI

AGEVOLMENTE LEGGIBILE ALMENO IN EUROPA

La "fatöada" (la fola, la favoletta, la chiàcchiera fàtua...) ci fornisce l'occasione per (non) tiràr in ballo cose grosse come le "identità", quando c'imbarciamo a discuter di "dialetti sulla carta".

Il dialetto sulla carta (o in "elaborazione di testi" su macchinario) non ha mai come missione anche di "trasmetter identità": ha primariamente il dovere di rendersi leggibile, prescindendo da identità nazionalità e linguamadre di scrivente e leggente. Oh: se ragiono bene, neh! Posso sbagliare. In ogni caso, qui mi occorre e serve crédere così.

Qui, ad esèmpio, mi rivolgo a Bergamaschi e intruppo le parlate della Bergamasca: c'intendiamo, quando auspichiamo che ogni Bergamasco, residente in Provincia oppure in qualsiasi altro posto del Mondo, sia messo in grado di leggere "cose bergamasche sulla carta" (antiche o moderne) senz'andàr "a scuola d'italiano o di dialetto"? Sia in grado di scrivere in dialetto qualcosa di leggibile anche a non Bergamaschi senza "studi superiori di lingue"? Vedo due possibilità, in partenza-sprint: una convenzione "berg-europea", o una convenzione con ogni lingua ufficiale europea. ...E voi?

LEGGERE TONICAMENTE SDRUCCIOLE TUTTE LE PAROLE, MENO "ÈÑE, CÈNTRE, PRÓE, ÈÑËE" (PIANE), "VÈÑÈRÀ" (TRONCA):

Méladis sóladis kèladis èñe – màladis nòladis sóladis pòladis – sèladis léladis vèñèrà...

(pàgio sopra l'originale scherzo del RUGGERI DA STABELLO)

Io (la dice) so (dice) che (dice) vengo; ma (dice) non (dice) so (dice) se (dice) poi (dice) lei (dice) verrà

médige sódiqe kèdiqe "cèntre": màdiqe fòdiqe pèrdiqe "próe": nòdiqe sódiqe sèdiqe "èñse"

(io so di entrarci – in gara – e di puntare al bersaglio giusto; mi basta convincere altri a provarci: non so poi chi vincerà)

Un primo esercizio

con "traslitterazione del parlato" alla maniera dell'alfabeto italiano, qui tendente a dimostrarne l'insufficienza... mediante l'esasperazione di alcune incongruenze foniche e grafiche

Ö, CHE ROBA! CHI CHE ROBA CHELA ROBA CHE CHE LA SCOTA, POTÀ,
 I G'HA DE IGA TÖC Ü TOC DE SERVEL' TOC, COL EREM (SÖ SÖL COL,
 MIA SÖL SÖL) CON DET I CIOC! DEL DE E DE NOC A I È CIOC E GA E SO I SO
 BEI GROP SÖL GOB. A OGNE ETA' DELA SO ETA SO MIA SIGÜR' S'I SIGHETA
 O I DESMET' DE PIAS' I ONGE, SE GA PIAS'. LA TOR L'È MIA Ü TOR FEMNA,
 GNE 'L TOR L'È LA TOR... MAS-CIA, ME DIGHE. ACA' SE L'È ROS E MIGA ERD...
 L'È SERAT' E MIGA ERT, E ME SERAL' FO. E LA CA (ERTA O ERDA)
 LA SARA' A LA CA EGIA, MA NO L'È LA CAEGIA, GNA LA ACA EGIA!
 A L'SO CHE I È ADOMA Ü ROS DE ACADE CHE FO, PERO'...
 S-CEC, DIGA TORT, A DIGA "OSTROGOTO", OSTREGHETA,
 SCRIDE SO A CHELA MANERA CHE... CHE 'N TÖT OL MOND
 A I A LES SÖ PROPE TÖTE TÖC COMPAGN' CH'I MAIA, AH?!
 E I BRAE BERGAMASC' (E BERGAFOMNE) DEL DE DE 'NCÖ, PO,
 COMPAGN' CH'I BIF, SE? DIGHE BE O DIGHE MAL, EH, ME?
 ME FAGA ERGOT'... O STA CHE A ARDAGA E 'NDA 'N'NAC ISSE',
 CUA 'N MES A I GAMBE, A CUA' L'ITAGLIA' QUAT' CHE M'L'HA CUAT' FINADES'?
 ME SO CHE DE FO: E L'SO CHE DE FO: SEMPER GIOEDE', 'N BORPALAS' AL 1-- .

[TRADUZIONE DI "CHÈ DÉ FÓ, CHÉ DÈ FÓ" : "Che giorno faccio, qui fuori". Oh, che roba! Chi ruba quella roba là che scotta, ..., hanno d'avér (devon avér) tutti un pezzo di cervello tocco (bacato), su sul collo, mica sul suolo, con dentro i vermi e i chiodi. Di giorno e di notte gli vengon giù i loro bei nodi sul gobbo. Ad ogni età della loro vita non son sicuro se continuan o smetton di mòrdersi le ùnghie, se gli piace. La torre non è toro fèmina, nè il toro è torre màschia, io dico. Anche se è rosso e non verde, è chiuso e non aperto, e occorre chiùderlo. E la casa, aperta o verde, sarà anche casa vècchia, ma non è la caviglia nè la vacca vècchia. Lo so, che è solamente un mùcchio di vaccate, che faccio... Però, dàtegli torto, a dirci ostrogoto, òstrica!, scritte a quel modo là, che in tutto il mondo le lèggono pròprio tutte tutti come màngiano, eh? E i bravi bergamaschi (e bergafèmmine) del giorno d'oggi, poi, come bévono, sì? Doco bene o dico male, eh, io? Bisogna farci qualcosa... o stare quì a guardarci e andàr avanti così, coda in mezzo alle gambe, a covare l'italiano quanto l'abbiam covato finora, eh? E io son quà fuori, e so qualee giorno faccio: sempre giovedì, eh, in Borgo Palazzo al n° ... (cioè: al manicòmio del 1900)... Vieni fuori!

KÈ DE FO, KE DÈ FÒ

[qui in una prima traslitterazione con grafia sperimentale ed "esse spirate"] :

Ö, KÈ RÒBA! KI KÈ ROBA KÈLA RÒBA LÀ KÈ LA ŠKÒTA, PÒTA, I G'Ā DÈ ĪGA TÖC Ü TÒK DÈ ŠÈRVÊL
 TOK (SÖ SÖ 'L KÒL, MIA SÖ 'L SÖL) KON DET I ÈRÈM È I COC! DÈL DE È DÈ NÒC A I È CÒK È ĠA E
 SO I SÒ BÈI ĠROP SÖ 'L ĠÒB. A ÒÑE ÈTĀ DÈLA SÒ ETA ŠO MIA ŠIGŮR S'I ŠIGÈTA O I DÈŠMÈT DÈ
 PIĀŠ SO I ONGE, SÈ ĠA PJĀŠ. LA TOR L'È MIA Ü TÒR FÈMNA, ÑÈ 'L TÒR A L'È TOR MAŠCA... ME
 DIGÈ. AKĀ SÈ L'È ROŠ È MĪĠA ERD... L'È ŠÈRĀD È MĪĠA ÈRT, È MÈ ŠÈRĀL FÒ. È LA KA (ÈRTA O
 ERDA) LA ŠARĀ A KA ÈGA, MA NÒ L'È KAEGA È ÑA LA AKA ÈGA! A L'SO KÈ I È ADOMA Ü RÒS DÈ
 AKADE KÈ FO, PÈRÒ... DIGĀ 'NTORT, A DIGĀ "ÒŠTRÒĠÒTO", ÒŠTRÈĠA, ŠKRIIDE SO A KÈLA
 MANERA LÀ (pag. 1) KÈ 'N TÖT OL MOND A I A LÈŠ SÖ PRÒPE TÖTE TÖC KOMPĀÑ K'I MAJA, NÈ?!
 È I BRAE BÈRGAMĀŠK (È BÈRGAFOMNE) DÈL DE DÈ 'NKÖ, PÒ, KOMPĀÑ K'I BIV, SÈ? DIGÈ BE
 O DIGÈ MAL, È, ME? MÈ FAGĀ ÈRGÖT, O ŠTA KE A ARDAĠA È 'NDA 'N'NAC ISSÈ,
 KUA 'N MÈŠ A I ĠAMBE, A KUĀ L'ITAĠĀ QWAT KÈ M'L'Ā KUĀD FINADÈŠ, È?
 ME ŠO KE DÈ FÒ: È L'SO KÈ DE FO: ŠÈMPÈR GOÈDÈ, È, 'N BORPALĀŠ AL I_{xx}... E' PÒ FÒ!

@@@@@@@@@@@@@@@@@@

E CHE CIAPEI (di nuovo in "italiano alla berlina", simpaticamente snobbato; desso... colpa non ci habe!)

Ve che, a te, po... te, ciapei sald be: te l'set che i è ses o set ciapei, e se i a l'ses... ve l'dighe me: ciapei söbet, sedenò me corega dre de e noc, ecola, per tön fo ü per d'i so. Me l'so che fo öna bela fadiga, cola cola e col col istört, a con quac vers, intät che cate sö 'l vers e l'fo co' l'ors (chel del ort, mia d'i foreste). Ga do do sapade col badél sö 'l basèl (...basel po mia sö, doca: anse, basei mai sö, i basei!). Com'a foroi... col eroi? A l'so che l'è l'so. Sa che, che ghe m'bif sö ü cales, ghe n'fo fo 'mpo, po m'va a tö l'calès e via. Ü per de de per di de se: se te g'la ferét... Fichefoi, a strepe via ü foi (mia adoma öna foia... o öna pena de poia). Che pena! Te serét contét se te sererét fo, e se te seret de fo la set te fo set de chei bei regai a 'l de, is(s)é te set a post, coma te seret prima.. Me pos miga 'nda al pos. L'oradèl col pes, ol pes indel sidèl, mes mes e 'nde scartòs, òcio al barbós. Pes per te, a' a fa du pas col cör in pas. Che tat, che, ogne brao bergamàsç a l'se la caa benone senza 'centi o dioleree inötei, löse e nuiuse. I oter sedes o dessèt... chi che ghe l'fa fa, de metes dre a les sö i nost laür de noter, i ha mia urdenàt ol dutür gne 'l predòst, dighe be? E chei che öl a scrif, po... i 'ndaghe a scöla a Berghem! Mia ira? Pota... A là 'nde al, al mut, che là la aca la al vergota, e mia ön'aca!

Lasciando a chi vuole di "traslitterare" secondo una grafia personalizzata. Soccorre, in pio aiuto, la traduzione :

Vieni qui, anche tu, poi... tieni: prendili saldo bene (saldamente); lo sai che son sei o sette pezzetti, e se lo sapèssero... ve lo dico io: prendételi subito, altrimenti bisogna rincórrerli giorno e notte, ecco, per prenderne fuori un paio dei

suoi. Lo so che fàccio una bella fatica, con la colla e col collo storto, pur con qualche verso, mentre raccolgo la verza e la cucino con l'orzo (quello dell'orto, non l'orso delle foreste). Ci do due zappate col badile sul gradino (non baciario poi, eh; anzi non baciàteli mai, i gradini). Come farò... con l'orologio? Lo so ch'è il suo. Quà, che ci beviàm su un càlice, gliene fàccio fuori un po', poi andiam a prender il calesse e via. Un paio di giorni per dir di sì: se ce la farai... Ogni tanto, a scadenza... strappo un fòglio (non soltanto una fòglia, o una penna di gallina). Che pena! Sarai contento se chiuderai, e se chiudi fuori la gente ti fàccio sette di quei bei regali al giorno, così sei a posto, com'eri prima. Io non posso andàr al pozzo. L'orlo col pizzo, il pesce nel sècchio, mezzo fràdicio e nel cartòccio, attenzione al mento. Pèggio per te, va' a far due passi col cuore in pace. Che tanto quì ogni bravo bergamasco se la cava bene senz'accenti o diavolerie inùtili, stùpide e noiose. Gli altri sèdici o diciassette... chi glielo fa fare, mèttersi dietro a legger le nostre cose? Non l'ha ordinato il dottore, nè il prevosto, dico bene? E quelli che vòglion poi anche scrìvere... vàdano a scuola a Bèrgamo! Vero!? ... Va' là nella valle, al monte, che là la vacca vale qualcosa, e non un'acca!

Ancora un "esercizio", però questa volta già "risolto" (a modo mio, ovvio; liberi tutti di far altrimenti).

I BOI... I BOI?

La poja dre a la fòja – la bèka la sò meka, – Ol vèco l'è lé, peco, – è pègo: me do fò,
a l'so mia sè l'buia – sèmò l' bröd sò la stüa. – Êkola: kè bröt de! – Dè câkole, 'n fo dò,
è kola kòla i 'nkòle; – pò, ko' 'mpo dè salia, – tèke l' bol a la bösta – è kol kòl sot'asèa
(ol pak ko' spag) ó 'n pòsta. – V'l'òi dic, kè l'è katia – la baťa dèl me scèt? – Òi diga piò nègota!
È otèr diga skolt – a le, bröta bèsòta! – Ke... me... mé kè mè aske – pròpe a tra 'nsèm vègota,
o sèdènò... dèlbû: – ke, 'ndo a finî 'n prèšû! – So d' ĭ piäd nisŭ: – dokâ, 'ndo so a pjat:
u si ñèk o nòjác ? – Dè me vè n've ñè ü! – ...Sè l'sere mia, kè anse? – Sé! Anse: sère fò ke.

TRADUZIONE di BÓLLONO, I (FRANCO)BOLLI? "La gallina vicino alla fòglia becca la sua mic(hett)a, il vèchio è lì, scocciato, e pèggio: io smànio (do fuori), non so mica se bolliva già il brodo sulla stufa. Ecco: che brutto giorno! Di chiàcchiere ne fàccio due e colla colla le incollo; poi con un po' di saliva attacco il bollo alla busta, e col collo sottobraccio (sotto ascella; il pacco con lo spago) li porto in posta. Ve l'ho detto, ch'è cattiva, la bàlia del mio ragazzo? Non vòglio dirle più niente! E voi, date ascolto a lei, brutta pecorona! Qui, io... bisogna che tiri insieme qualcosa, altrimenti (sennò) davvero: quì vado a finìr in prigione. So d'avér morsicato nessuno: dùnque vado giù piatto: voi... siete corrucciati o annoiati? Da me non ve ne vién neanche uno (un quattrino, o un quartino) ! ...Se non lo sapevo, che avanzo? Sì. Anzi: concludo (chiudo fuori) quà!"

Esercizio, ora, un po' più lungo e articolato: tiritera evidentemente da non tenér in conto per il significato, ma solo per occasioni di riflessione che suggerisce negli accostamenti e nelle soluzioni proposte, fra quelle possibili per una scrittura e lettura e comprensione meno equivoca e più praticabile da bergamaschi, bergafèmmine, ecc.. Saranno interessanti commenti e proposte alternative/migliorative.

FA SÖ I FASÖI [Polès, pölès è pülsî]

I fa sö i ka dè ka... ma i gè òl be, a i ka dè ka!

I fasöi i ê mia i fasöi, è i fasöléc nò i fa sö 'l lèc.

Tat a Bèrgèm, k̄uat a Lèk, ü kaëc l'ê nò ü ka èg.

Ñè la tor a l'ê ü tòr fèmna, o kaeg[ʔ]a òna ka èg[ʔ]a.

Sè pò ü c[ʔ]òk a l'cic[ʔ]a i c[ʔ]oc, mèi pèr lü sè i ê bèi kòc.

Èrd o èrt... mèt det ol det! Èrta o erda... ta m'la det?

A ta piàs, te, piàs i dic? Òna olta t'l'ò sa dic

A olta us: ma piase o mia... a l'fo mia 'ndi piase, tè!

C[ʔ]apèt ol sul... sènsa pomata? Te to set dèlbù 'mpo mata!

La tò pomata, è, màètla te! Pò pènsa a te sul a sta be!

Laâd sö 'l söl, do so la sera: abě k'i a l'sera... el mia slisâd?!

Natürâl: kompân dè sèmpèr, lü là... l'ă dac fò dè mat!

Me i fo be i laür dè ka: ma g'ê a kèi k'i a fa dè ka!

Lü l'ê stac pò isě piâd... kè l'm'â trac dre ün otèr piat!

(*piada, piade, piac'*) (*piata, piac*)

A ò fac ü gran bèl salt... l'ò skiâd... è l'ò c[ʔ]apâd sald!

(salto + saldo)

"Spusa... a te, porta pasènsia! So fac sö isě... Ma, 'n kosènsia

Ta öle be, è... forö sèns'öle, sèns'asît, è 'mpènitànsa

[*sensa sit*]

A patesèrö a la sit: bie piö i, bie piö ḡrapî,

Isě mal pèr ĩ tratada la moër kè me ò spusada!"

Buna: se, la m'ê spösada... pèrò g'l'ò amô pèrdunada!

G'ò fac ol bröd, k̄uak fiur dè söka bèi röstic, è dò bištèke

(*bröd, brödaia*)

Kasomai... la pasta söca g'la do dre a 'nda l'â a 'l lag,

(*igljà*)

Sè domâ 'l tep l'ê mia bröt; me, maipió, töcimanere,

(*bröta, bröte, bröc*)

Ga fo biv adoma 'l lac! 'Nkèmanera? Isě... Pèr k̄uat...

(*k̄uata, k̄uate, k̄uase, k̄uance*)

Malpalpèt kè l'ê tötura... fura se, l'ò a tröp kuâd!

[*sciura*] (*kuada, kuade, kuac'*)

Töc i de so so dè bas: i a l'sa sa kè so dè 'Lba,

Akâ sè dè ka sto a 'Lbi, è kè g'ò i me noni a 'Lsa

È la aka invece a 'Sa, ma l've sà lü a fam danâ!

Ga ède be, me, ko' i me ög... i ê mia pròpe du büs (v)öc!

(*ög[ʔ]ada, ög[ʔ]ai – öd, öda, öc*)

A l'so, m's'era è m's'ê pòèr bala! M'sèra fò: ke... mè pièntala.

Kè... sè maie fò dè 'l tond, òi pò mia pasâ pèr tont!

(*tondo/piatto, tonto*)

[Note:

fasöi, fasöléc : *fazzoletti*; fasöi : *fagioli*; polès, pölès, pülsî : *pòllici (misura), pulci, pulcini*; kaëc : *cavicchio per seminare*; kaegia : *caviglia*; piàs : *piace*; piàs : *mòrdersi*; pomata : *crema, e pomodoro (...mangiatalo)*; abě k'i a l'sera : *benchè lo sapesse (sapeva)*; bie piö i, (v) i : *non bevo più vino*; isě mal pèr ĩ tratada : *per aver trattato così male*; 'nda l'â : *leggi già*; in là : *in là*; akâ : *anche*; töcimanere : *ad ogni modo*; 'nkèmanera : *perchè?*; malpalpèt : *malpalpato, scostante*; 'Lbi : *Albino*; 'Lba : *Albano*; 'Lsa : *Alzano*; 'Sa : *Azzano...*]

Traduzione letterale di "FAR SU I FAZZOLETTI" [PÒLLICI (misura), PULCI E PULCINI]:

Fan su le case da cane (cioè: male; ma anche "costruiscon le cucce", case da/per cani)

Ma ci voglion bene, ai cani di casa (o... alle case da cani?).

I fazzoletti non son i fagioli, e i fazzoletti non fan su il letto.

Tanto a Bergamo, quanto a Lecco, un cavicchio non è un cane vecchio.

Nè la torre è un toro femmina, o una caviglia una casa vecchia.

Se poi un ubriaco succhia i chiodi, meglio per lui se son bei cotti.

Verde o aperto... metti dentro il dente! Aperta o verde... me la dai?

Ti piace, tu, morderti le dita? Una volta te l'ho già detto

ad alta voce: mi piaccia o no... non lo faccio nelle piazze, tiè!

Prendi il sole... senza crema? Tu sei davvero un po' matta!

La tua crema, eh, mangiatela tu! Poi pensa anche tu solo a star bene!

Lavato su il suolo, do giù la cera: benchè lo sapeva... non è scivolato?!

Naturale: come sempre, lui là... ha dato fuori da matto!

Io le faccio bene, le cose di casa: ma c'è anche di quelli che le fan da cane!

Lui è stato poi così morso (punto)... che m'ha tirato dietro un altro piatto!

Ho fatto un gran bel salto... l'ho schivato... e l'ho preso (afferrato saldo)!

"Sposa... o tu (anche tu), porta pazienza! Son fatto su così... ma in coscienza

ti voglio bene, e... farò senz'olio, senz'aceto, e in penitenza

patirò anche la sete: (non) bevo più vino, (non) bevo più grappini,

per aver trattato così male la moglie, che io ho sposata!"

Buona: sì, la m'è puzzata... però gliel'ho ancor perdonata!

Gli ho fatto il brodo, alcuni fiori di zucca ben arrostiti, e due bistecche.

Casomai... la pasta asciutta gliela do dietro ad andar in là al lago,

se domani il tempo non è brutto; io, mai più, in tutti i modi,

gli faccio bere soltanto il latte! Perchè (in che maniera)? Così... Per quanto...

Malpalpato (maldisposto) ch'è continuamente... signora sì, l'ho anche troppo covato!

Tutti i giorni son giù da basso: lo sa già che sono di Albano,

anche se di casa sto ad Albino, e che ho i miei nonni ad Alzano

e la mucca invece ad Azzano, ma vien qua lui a farmi dannare!

Ci vedo bene, io, coi miei occhi... non son proprio due buchi vuoti!

Lo so, eravamo e siamo poveri balla! Chiudiamo (fuori): qui... bisogna piantarla!

Chè... se mangio (fuori) dal piatto (tondo), non voglio poi passar per tonto!

LAURÂ DE KA (...amò!?)

Ga s'ère sul kè me... g'éra fò 'l sul,
 so 'ndac sò sò 'l solër, a laâ sò 'l söl.
 L'soi mia kè sò 'l bañâd a s'va a slisâ?
 Soi mia lisâd so stenк... adôs a 'l sòi
 dè l'akwa dè laâ i stras?!? A l'so, madòi!,
 kè so 'mbranâd, a fa i laûr dè ka!
 Ma so 'ndresâd sò 'mpe, è ü pèsadû
 so askâd a traga dre a 'l pa dè saû:
 kompâñ sè l'era sò, la kolpa, è mia
 dè me svampîd! Pò, so dre amô... kè l'ria
 – dòpo 'l bordêl – la fomna sò dè sura
 a köntâm sò, ko' la pjö bèla cera...
 kè l'ëra dac so lé, ke, jer... la sera!
 I a l'sera mia, ñè la püdia 'ndüinâ...
 la òja kè a 'l sò òm... ga ëñia 'ndomâ
 dè nètâ sò 'l solër: la s'éra dic
 "s'era ñè fò, Marî... ìga mia pura:
 l've mai pjö sò, 'sto mis!". È isë... sèrvîc!
 ...Kwando kè s'parla tròp, kwando nègota!
 'Mparâ, òna olta buna, a "fa 'l dè pjö"! Pòta...
 A fa i laurâ dè ka... ga òl fò kwatr'ög:
 è mia kom'a fo me... i sèrvèi (v)öc!

LAVORI DI CASA (O: DA CANE) [ancora?]

*C'ero solo io... c'era (fuori) il sole,
 Son andato su in solàio a lavàr il suolo.
 Non lo saprò (so) che sul bagnato si scivola?
 Non son scivolato stinco, addosso al tinozzo
 dell'acqua per lavàr lo straccio? Lo so,,
 che son imbranato, a far le cose di casa (o ...)!
 Mi son drizzato in piedi, e un pedatone
 ho osato tirare al pan di sapone:
 come fosse sua, la colpa, e mica (non)
 di me svampito! Poi, sto ancora... che arriva
 (dopo il fracasso) la móglie, su di sopra,
 a raccontarmi, con la più bella fàccia...
 che aveva steso lei, qui, ieri... la cera!
 Non sapeva, nè poteva indovinare...
 la vòglia che al marito... veniva domani
 di pulir il solàio: s'era detta
 "non chiuder neanche, Maria: non temere:
 Non vién certo su, questo mese. Così... serviti!
 ...Quando si parla troppo... oppure niente!
 Impara(r) una buona volta... a "far il di più!"
 A far i lavori di casa ci vuòl quattr'occhi (aperti),
 e non come fàccio io... cervelli vuoti!*

PER ESÈMPIO (COERENTEMENTE... FÀTUO)

nell'ipòtesi che un lontano domani qualcuno dissotteri in buono stato, ascoltâbile,
 un disco, poniamo, di "ME, LÜ È KÈL OTÈR"... o del "BÈPI"... o d'un nostro "CORO ALPINO"
 (senza "copertina"), e non possega ormai nient'altro di "cartâceo", salvo qualcosina in
 "lìngue ufficiali" resìdue... sarâ immensamente avvantaggiato nel trascriver leggibile
 quèl raro prezioso reperto interessante ma difficilmente catalogâbile! Se si trovasse in mano,
 invece, un testo a stampa del 1900 dichiarato "bergamasco"... cosa leggerebbe?

Kisâ kè kulûr a l'g'â 'l kako kòc inkó ke 'n kúsina : *chissà che colore ha il caco cotto oggi qui in cucina*

‘Ñorânt! A so ñak nèk: i ñòk i ê ëñic ña kòc ñè krüc, è koi kañû! Òñû l'sa n'tèñe 'l sò kaañól!
*Ignorante! Son neanche (=son molto) corrucciato: i gnocchi son venuti nè cotti nè crudi, e coi vermi!
 Ognuno se ne tenga il suo cestino!*

[prove tèknike di "k, ñ" kon tutte le vokali]

...Qualche curiosità. Ad esèmpio, un testo che la Pia Madre della Nigrizia (di Bienno; una vita d'África in situazioni africane assai... usuranti) diceva "m'è venuto ùtile a Londra nell'apprendimento della lingua" (...perbacco!). Non ricordo più con precisione la sua versione bresciana, ma rintraccio come l'ho annotata per noi bergamaschi: in Bèr-gamo città, un indigeno ne farebbe "sik ó sés sak dè sòk sèk sò 'l sólér' a 'l sul i süga"; nella mia zona noi "mediamo" così: "şik o şeş sak dè şòk sèk sò 'l soleř' a 'l sul i şüga, şó i marseş' ". Altrove, sarèbbero dieci "esse spirate".

Invitati a tàvola i cugini bresciani... ecco qua (con licenza) un'altra cosetta simpatica tutta loro, al sòlito adattata da me, che non ne ho più precisa registrazione): "S'iré dré kè naé a Naé, g'ó 'nkunträ 'l prèòst' dè Naé, kè 'm'â dit kumě kè staé: mé g'ó dit kè naé bé, naé a Naé ògna tri dé; lü 'm'â dit, sè naé a Naé... na a truał', è pò fa 'l saé".

Ma... perchè snobbare qualcosina di classicamente bergamasco, in argomento?

"...A i a u a èt i aé ié? A ó, a ó, è òi èt a s'i vè pié! È 'l fé, 'lfi u, ó 'l'fó fa a ü dè fò?". (accenti solo fònici)

Più sotto ne discorreremo concisamente con... Pepito Sbazzeguti, nientemeno. Ora le traduzioni.

– Cinque o sei sacchi di ciocchi secchi sul solàio al sole asciügano, giù (fuori) marciscono. – Stavo recàndomi a Nave, ho incontrato il prevosto di Nave, che m'ha detto (chiesto) come stavo: io gli ho detto che andavo (stavo) bene, andavo a Nave ogni tre giorni; lui m'ha detto, se andavo a Nave, d'andàr a trovarlo, e far il bravo (sàvio).

[Occorre... spiegare che "Nave" è comune della provincia di Bréscia, e "na" contrazione di "a nd are"?]

– Andate anche voi (va anche lei, capo) a vedér le api vive? Vado, vado, e vòglio vedèr anche se vi mòrsichino/pùn-gano! E il fieno lo fate (tagliate) voi, o lo fàccio fare (tagliàre) a uno di fuori (paese)? [..."voi" maiestàtico come sopra]

...Owviamente, il campionàrio è ben più esteso [altri assaggi: "Bèrghèm dè şura, Bèrghèm dè şóta... kwandó 'l pjöf, ké i tèc i góta"; "è (k)ké 'lê la mé ka (k)ké – è (k)ké kómande mé (k)ké... òi saì ki a è ki é, (k)ké – òi saì ki é è ki a (k)ké"; "té kè tè tèkèt i tak... tèkèm a mé i mé tak! – ~Tèkètèi té, i tò, dè tak, kè mé mè tèkèrő i mé!";...; l'ultimo forse più "musicale" in meneghino "ti kè tè takèt i tak"...].

Visto? Una "kappa"... super partes, scikkosa!

Andàr a capìr perchè e quando e come... persa per strada dall'italiano ufficiale, e, a ruota, dai dialetti, scrivendo!]

*Pèrinviâ dèl fato kè – s'sa pò bé, in fi d'i bale,
Kèšto l'è, kói ma è kói pé, – bèrgamâşk kè şkie so mé.
Piasèrâl, piasèrâl miğa... – ól artikól l'è in bütiga:
Ki kè öl, ñè arda, ñè krómπα; – ma a nigú i patate l'pómπα.
Kè l'vè pare dóls, ó amâr... – él, ó miğa, ü parlâ car?
U, dè şae, şküšë la rima, – è, pò... amîş kómpâñ dè prima!
Pòst... a n'n'è a pèr tace d'òtèr – in vèdrina, bèi è bu;
Dige: 'mpó a rüsü è sbötü... – gè şarâ a pèr mé ü kantü?!*
*Mia tat: 'dóma ö pèr dè dé, nè! – Fém (via)... dè g(î)óèdë a g(î)óèdë.
Pò, vè libère la pîşa: – tat... a l'só, kè töt a l'paşa.
A g'ó la 'mprèsiü kè... prèšt, – paşèrő ak a mé, kól rèšt.
Pasèrő... a 'l sèstí? Kè glòria – bèrgamaska 'ndè la stòria!
[Adêş ... fó mia pèr vantás: – g'n'è stac a... mèi, dè patâs,
Nè, a ardaga a la kòèrensà: – soroi mé'l prim... dè kèi sènsa?
Patèrave 'n pènitènsa.]*

LEDUDEKELELELEDETEELAEMAIKEÛDEDEME :
MALDETKETELDEDEMETDETTETALDOMEKODOMAETAFOETKEDEFOKEDDEFONDIFOE :

SPEZZARE E ACCENTARE IDONEAMENTE LE DUE (POCO) MISTERIOSE TIRITERE.

...AIUTINO? ... "È DUE GIORNI CHE LEI È LÌ DA TE, E LA VIÉN MAI QUI UN GIORNO DA ME!
ME LO DAI TU IL DENTE DA METTER DENTRO?
TOH, TE LO DO IO CON DUE MANI E TI FÀCCIO VEDÉR CHE GIORNO FÀCCIO QUI DI FUORI NELLE FÒGLIE."

MÖC(J)A DÈ PARÒLE NÒSTRANE... FANTASME

*È pòta, dókâ, 'tura, – kómpâñ dè... 'nkèmanéra...
Êkóla, gösto, tüso – sarés a di, abéké
Kómâ diólte 'n fal – kwando kè miga sèmpèr
Ó ak a sikóme kè – manmâ, pò... manimâ
A fòrsura, ñakâ sè – fò kè, sènsótèr, cèrtósa!,
Finfi, lé apröf, kisapo, – in banda, suèrtör,
Pöl das, in nigalök. – Madóna méa, pótânèga
M's 'é ñak dè èrgür, 'nsà è 'lja; – è dòpo, adés, dè bòt,
Intât, mai pjö, 'ndókê – pòa sul kè adóma skwase
Dè stórta vja, abèlase, – ma pròpjamènta, nè!
Töcimanére, òco: – bèlfâ ó malfâ, l'è asé...
Ó sèdènò, pöntera, – 'ntrèmés, àda: ótèrké!
Ma, dè manéra pò – kónè magare, 'n kaso,
Nò dè sigür, pacifèk – È anse, kwantèmai
Ölèndo ardaga bé, – ó pók ó tat, dè sfrós,
Nòòtèr, malvóntéra – pèr sgábóla, 'nsö è 'nsó
Innâc è 'ndré,(f)fò è (d)dét, – akâ sè pèrkê nò,
Sà, ótèrfâc, a 'l gul, – sènò, nègótâfâc,
A, sa, öö là!, dèlbû? – Mia pròpe pèrnègóta:
Bèrgèm dè sura è sóta – spèrtör i tèc i góta.*

Kwandèmai...?

.....

Ammucchiata di parole caratteristiche d'uso comune tra "il volgo"... ma rintracciabili solo col lanternino in certi "lavori d'arte dialettali", rare quasi quanto l'imputata "k", ordinariamente sostituite da più neutre locuzioni berghtaliote ormai correnti, e casomai accompagnate da qualche "rarietà d'epoca" attaccata con lo spu...dorato sussiego di "(far conòscere di) conoscer il vocabolàrio" e/o qualche avo ruspante. Verificàr personalmente, in letture varie.

- A 'ndi 'n Dòm in du? -. - Dóm, 'ndèm dét, dai!, 'ndöna dümînika issè bèla -.
*Andate in Duomo in due? Su (andiamo), andiamo dentro (entriamo), dàì, in una domènica così bella!
[...kól dòn Dino Dónadû, bunânima : con il don Dino Donadoni, buonànima, che sorriderà con noi.
Assieme – forse – a qualche non improbàbile Dini don Dante ... per gli amici "don Din Dant"?]*

Di nuovo, quattro righe di esercizio come le mettevo giù a fine anni '90: dunque... da ristrutturare/ammodernare (o - chi preferisce - da "antiquare"). Convenzione: "e, o" non accentate = strette

"I fa sö i ca dè ca, al de dè ncö! A l'fa sö i ca d'i ca. La fa dè ca i laorà dè ca! Te' dè öcc i s/cècc a pasà sota i pucc è i tècc. I öff i ö facc col lacc, ma i è gna còcc gna crücc. T'ö dicc ü pach dè sach, sich fich sèch è ü tòch dè sòch söl föch pèr zöch! Col cüch: a so gnach ègnit gnèch, coi gnòch! Èe, pòta, poèri, fàteci mica caso, lasém!a boi e m'indarà a règói, pomate, tigòcc', fazöi è löèrti: mèi vèrgot' dè nègota, o mèi nègot' dèl töt, a te scjao Gjoani? Dèrv fò l'ömbrela chè che sota a l'gota zo ü falì! Pò, con dò ma 'tègnèla drecja! Ma öcjo, sòcjo, fà balà l'öcc: sè ta 'pödèt, ischia dè biv incö' chèl chè ta fa mal mia adoma domà! Ma me l'öa la ülle mia, è öle mia töla! S'i gh'è, öle i ülle è tõe öna tola dè öle d'ülla...

Me, chèla là a chèl lagh là la làghe miga 'nda, la laghe! La aghe 'ndo la g'â öja le, la aghe, ma le là la g'â mia dè 'ndaga, la g'â! Diga mia chi siv, diga mia dè biv, è 'ndiga mia apröf' a la diga. Indó 'ndet? A 'ndo a mèt det ol det, sè ta ma l'det, chè l'ma donda det. I è tàce tòch töcc tècacc al tècc è i toca l'tach. A ògne età 'lla éta la sò éta! I formai mò, chèi, mèi majài mia, me: mè tègn a met ch'i m'è mai pjazic è i ma fa ègn ol mal dè co. Ma l'fi fa u, ol fe, o l'fo fa a ü dè fò? È pò... ègnì a u a èt i ae ie? Sé: òi sai s'i e o s'i à. I ae o i òe? Oé, chè öje! Arda, papà, la mama la à! 'Nda là a daga öna ma? Ala a laà? Làsèga laà a le, sè la öl laà. A l'sarà malfà a lasala 'nda là a laà là! À' là, à' là a dàga 'sta ma, docà, salàm! È 'ntat chè chèla là la à là a laà la caàla, te à' là cola aca a cargà a la caa 'ndèla al, è é a ca cola candela. A te 'Tito, tètù del tübo! I ta toca tõe a te! Tò(h), tè, l' tò t(h)è. Pò paga l' tò tichèt è tachèt al tram! Va be salà: ma sala le sè la sal dè salà la à lasada là? Me òi sai gnè a gnè o, me! Si sö dè sura, sé: sè sùti a saltà zo sota, sòci? Chè göst, al fosch, a sbat i òs cuntra l'ös in(d') ü büs dè qwatr'as, è qwàtèr gös dè nus mes in mèl al bosch! Chi chè cor che 'n ca 'ncö, a Cüs, i è 'n cua, còcc. Indèl döbe, dim indó 'nda: 'ndü dòm? Indèm' dè det in du! Chi soi, me? Al soi me sè sie sae det indèl sòi? A sail, sé, a l'sarès bèl. Ta do du dadi düer d'öna d'i dò röde. M'indaa a pè a la fera, pò m'crompaa pò la pòa cola pia, chè la pjanzia, è la ma pjazia tat! Notèr dè Bèrghèm dè sura è dè sota - sè l'pjöv o l'fjòca, a l'ma fa nègota. - Notèr a Bèrghèm dè sota è dè sura - lasim a tèc, è pò crèpa malura! Òi sai chi à è chi e, che... òi sai chi e è chi à, che! Ada chè me, nè, me so dè Sanga... ta fo proà la sapa è la anga! - È proa!, te... chè me so dè Songa, è dè te g'la so ü tòch pjö longa.

Fan su le case da cani (muratori scalcinati)! Fa le case dei cani (costruisce cucce). Fa da cane i lavori di casa (domestica improvvisata o scontenta)! Tieni d'occhio i ragazzi nel passàr sotto i ponti (ma anche "sotto i ponteggi" dei muratori) e i tetti. Le uova le ho fatte col latte, ma non son nè cotte nè crude. Tho detto un pacco di sacchi, un pezzo di ciocco, e cinque fichi secchi sul fuoco per gioco; col cucco: non son neanche venuto corrucciato (...cioè: sono diventato molto...), coi gnocchi! Eh, càspita, poverino, non fàteci caso, lasciàmola bollire (lasciamo pèrdere) e andrém a raccògliere (vendemmiare), pomodori, cornetti, fagioli e aspàragi selvàtici: mèglio qualcosa, di niente; o mèglio niente del tutto, "o tu schiavo" (pressapoco = "ma guarda un po'... toh, davvero!?") Giovannino? Apri l'ombrello, che quì göcciola giù un po'! E con due mani tiénilo diritto! E... attenzione, sòcio, fa' ballare l'occhio (sta' svèglio, accorto): se puoi, évita di bere oggi quèl che ti fa male non solo domani! Ma io l'uva non la volevo mica, e non vòglio mica comprarla! Se ci sono, vòglio le olive e compro una latta d'òlio d'oliva. Io quella là a quèl lago là non la làscio andare, (non) la làscio! Vada dove vuole lei: ma lei là non ci deve andare, (non) deve! Non dirle chi siete, non dàtele da bere, e non andate vicino alla diga. Dove vai? Vado a metter dentro il dente, se me lo dai, che trémola. Son tanti pezzi tutti attaccati al tetto e toccan il tacco. Ad ogni età della vita la sua fatica! I formaggi molli, quelli, mèglio non mangiarli, io: occorre ricordàr che non mi son mai piaciuti e che mi fan venìr il mal di testa. Me lo fate fare (me lo fate tagliate) voi, il fieno, o lo fàccio fare a uno di fuori? E poi... venite anche voi a vedér le api vive? Si: vòglio sapere se vèngono o vanno. Le api o le alborelle? Ehi, che vòglie! Guarda, papà: la mamma va... (Devo) andare a darle una mano? (Il papà:) Va a

lavare? Lascia lavare (a) lei, se vuol lavare. Sarà difficile lasciarla andà a lavare là! Vai, vai a darle questa mano, dunque, salame! E intanto che quella là (la) va là a lavare la cavalla, va' là con la vacca a caricare alla cava nella valle, e vieni a casa con la candela. O tu, Tito, tettone del tubo! (Le) ti toccan tutte a te! Toh, tieni il tuo thè. Poi paga il tuo ticket e attaccati al tram ("...e fischia in curva". Praticamente italiano, appena un po' spùrio). Va bene salare: ma sa lei se il sale per salare va lasciato là? Non vòglio saperne niente io! Siete su di sopra, sì: cosa continuate a saltàr giù sotto, compagni? Che gusto, al bùio, sbatter le ossa contro l'uscio in un buco di quattr'assi, e quattro gusci di noce fràdici in mezzo a un bosco! Quelli che corron quà in casa, oggi, a Cùsio sono in coda cotti. Nel dùbbio dimmi dove andare: in un duomo? Andiamo dentro in due! Chi sono io, poi? Lo so io se ero buono (sàvio) nel mastello (a far il bagnetto)? Saperlo, sì, sarebbe bello. Ti do due dadi duri d'una di due ruote. Andavamo alle giostre a piedi, e compravamo anche la bàmbole con la "la piva" (generalmente un'ancia che vibrava con un sèmplice gioco d'aria e gravità interno al giocattolo), che piangeva e ci piaceva tanto. Noi di Bèrgamo di sopra e di sotto – se piove o nèvica non ci fa niente. – Noi a Bèrgamo di sotto e di sopra – lasciateci al coperto... e crepa malora! Vòglio sapér chi va e chi viene, quà, vòglio sapér chi viene e chi va, quà. Guarda che io sono di Zànica, e ti fàccio provàr la zappa e la vanga! E prova, tu... ma io che son d'Azzònica... t'insegno che (ce) la so più lunga!

Quanto al mítico "i ae ie" (reso famoso da un "varietà" televisivo nel '57), la forma nota rècita "a i a u a èd i ae ie?" con risposta "èe, èe, a o a me a èd i ae ie!", cioè: "andate anche voi [maiestàtico, non plurale] a vedér le api vive? – Sì, sì, vado anch'io...". Più realisticamente si potrebbe ascoltare: – A i là u a èd s'i ae i è ie? [Andate là voi a veder se le api son vive? (magari dopo un cataclisma...)] – Èe, a u! A o, ma òi mia ch'i mè pie! [Va bene, o voi!, vado, ma non vòglio che mi mòrdano!] – A ùlì 'l fòm, pèr chèle pjò catie? [volete il fumo, per quelle più cattive (da far fuggire)? E avanti, col diàlogo. Magari pensando "va' là, va' là... che muòion loro, se ti mòrsicano... con tutto quèl che bevi, tu!". Anche se... le api "pùngono", mica mòrdono.]

– Lur... cosè d'îgèi? I gèi, mèi îgèi, o îgèi mia? S'i g'ê, l'ê mèi, me digè! I gèi, sè s'gè ria a îgèn, i è bèi. Pò, a riagà mia... l'ê mèi s'i ria. I gèi... s'i g'ê i g'ê, s'i g'ê mia i g'ê mia! Îgèi a l'ê mèi, sè s'gè ria. Pòta... digèl!
Tradotto: "Loro cosa dicono? I soldi mèglio averli o non averli? Se ci sono è mèglio, io dico. I soldi, se si riesce ad averne son belli; poi, a non riuscirci... è mèglio se arrivano. I soldi se ci sono ci sono, se non ci sono non ci sono. Averne è mèglio, se ci si riesce. ... , diglielo!". (E, in altra salsa...)

– I gèi... s'i g'ê i g'ê, s'i g'ê mia i g'ê mia! Lur... kosè d'îgèi? I gèi, mèi îgèi, o îgèi mia? S'i g'ê, l'ê mèi, me digè, i gèi! Sè s'gè ria a îgèn, a i è ñak bèi. C'ei mia, kèi? Sirkèi! Pò, a riagà mia... mè troâ sè dè kwak bande n'nè ria. Pòta... te, digèl: sènsa ù gèl indèl bòrsèl, ñè dè spènd pò ñè dè ènd, a l'ê mia pròpe mai bèl! Kè gòst g'el, gòsto, îgà ña ù gèl!? Îgèl, kèl sé kè l'ê bèl: mèi amò ... îgèn ke a ù bèl kapèl.

"I soldi... se ci sono ci sono, se non ci sono non ci sono! Loro... cosa dicono? I soldi, mèglio averli, o non averli? Se ci sono è mèglio, io dico! Se si riesce ad averne, son neanche (son altro che) belli. Non ci sono, quelli? Cercàteli! E, a non riuscirci... occorre trovare se da qualche parte ne arriva(n). Pòta... tu diglielo: senza un soldo nel borsello, nè da spèndere nè da vèndere, (non) è pròprio mai bello! Che gusto c'è, giusto, (non) avér neppùr un soldo!? Averlo, quello sì che è bello; mèglio ancora... averne qua anche un bel cappello!" (...pieno; magari... "a cappellate"?).

...Dalle quali "stramberie" ricaviamo agevolmente le

ESIGENZE PER QUALSIASI SOLUZIONE GRAFICA PROPONIBILE

Con qualche attesa di validità più che "locale, per dilettanti dialettanti" :

° DISTINZIONE FRA VOCALI LARGHE E VOCALI CHIUSE

° UN SEGNO PER UN SUONO (NON "SEGNI GIUSTAPPOSTI" PER SUONI "NON ELEMENTARI")

° ECONOMIA E RICONOSCIBILITÀ PER ACCENTAZIONE (TÒNICA, FÒNICA), ELISIONE, PUNTEGGIATURA

° SCELTA RAGIONATA FRA "FEDELTÀ AL PARLATO" E "COERENZA ETIMOLÒGICA"

° "ISTRUZIONI DI LETTURA" MASSIMAMENTE STRINGATE E INEQUÌVOCHE...

[...NECESSARIAMENTE ADATTATE ALLA "LÌNGUA BASE" DEI LETTORI, NAZIONE PER NAZIONE...]

INKUNKLÛSJU'

[Nonconclusionione]

Sakranûnk, pò, kandèlò! ~ Kèsta sé, kè la m'è nòa:
la da skandol, ista "kapa" ~ 'ndèl kamî è 'ndèla aka,
'ndè kaega ó 'ndè ka èga ~ 'ndèla skarpa è akâ 'ndèl tak?
Mé, mè par kè, a òg è a orèga ~ è kól kó tót fò dèl sak...
g'è nê skandol, nê g'è èrgoña ~ dè fan det, pò, tata roña!
Sarâl mia ü tòk pjö bèlfâ ~ dè tat tep bôtâd ivjâ
kola "ci" a dò manere: ~ tüso 'n "Cìcola" è "caèc..."
"c(i)òc(hi), è c(h)òc(i), è c(i)òc(i)"?

Mé spere, ~ ĩ kapîd: còk, kòc è cóc:

sèmpèr "ci" dè "cesa è préc" ~ sènsa bisòñ dè "lòchêcc"...
kè l'sarâ a bu 'n itafâ; ~ ma ké a Bèrgèm... trèsendâ!
L'italâ... l'mè a 'mpó stréc, ~ abekè m'sarâ a paréc:
è l'pòl miga ligâm dét ~ indèl sò brao alfabèt.
Libèr lü... libèr pòà notèr ~ dè 'nda mèi kon vèrgüdotèr,
pèr kapîs, a 'l pja è sò 'n val ~ è pò aturèn a' Stiâl;
libèr dè skriv è stampâ ~ dè lèsîs sò a pjö d'luntâ.
Tòt ké: sèdènò... fadiga ~ marsa, a pèrd solc è bütiğa,
tat incòstèr bôtâd vja: ~ démglâ ènsida a i "...Tiralâ!
"Dè Babèl, èñèndo a 'nkö ~ mat kî kè pretènd dè pjö:
"kontèntâs, è lagâ 'nda, ~ kâmpa té, è laşa kampâ"...?

Sacripante, accidenti! questa sì, che la m'è nuova:
dà scàndalo, questa "kappa", nel camino e nella vacca
in caviglia o in casa vècchia, nella scarpa e anche nel tacco?
Io, mi par che a òcchiorècchio, e col capo fuòr del sacco
c'è nè scàndalo, nè c'è vergogna da fàrcene su tanta rognà!
Non sarâ un pezzo piú fàcile, che tanto tempo buttato via
colla "c" a doppia valenza: come in "Cìcola", in "cavìcchio"
"ubriaco, cotto e chiodi"? Spero avete capito:
ubriaco(-chi), cotto(-ti), e chiodi
sempre "c" di chiesa e preti, senza bisogno di "lucchetti"...
che sarâ pur vâldo all'italiana, ma a Bèrgamo è trasandare!
L'italiano ci va un po' stretto, benchè siàm anche parenti:
e non può (re)legarci (entro) nel suo bravo alfabeto.
Libero esso, liberi noi d'andàr mèglio con qualcunaltro,
per capirci, al piano e su in valle, e poi intorno allo Stivale;
liberi di scriver e stampare sì da lèggerci anche piú lontano.
Tutto qui: sennò... fatica màrcia, perdendo denari e bottega,
tanto inchiostro sprecato: diàmola vinta ai "Tiravanti (così)!"
"Da Babele venendo a oggi... pazzo chi pretende di piú!"
"Contentarsi, e lasciàr còrrere! Vivi tu, e làscia vivere!"...?

...PROGRAMMA NON POI COSÌ ... ~ BEH: LÁSCIO PENSARE E DIRE VOI.

MICA SONO UN "FASOTUTOMÍ". ~ "OGNÚN PER SÉ", KÓMÈKÈ S'DIS, "ÒÑÛ PADRÛ A KA SÒA".

**Sempre con più simpatia che idiosincrasia e rimpròvero (?!?),
riporto a titolo documentario del 1900 nostrano...**

"...UNA GRAFIA PRECISA E CONSOLIDATA..."

Onesta informazione. Ontera, eh, miga perchè i m'a forsàt co s–ciòp. Sottolineature e parèntesi mie, di cortesia.

Nel Lùglio 2005 leggo, a presentazione... in un bel fascicòlo che raccòglie le dieci poesie in dialetto "primo prémio" lungo un decènnio di concorso in provincia – sècolo scorso, penùltimo quarto –:

"Molte di esse [*composizioni, pervenute abbondanti, son però*] graficamente errate. ...Il nostro auspicio è che questi autori imparino anzitutto a scrivere correttamente il bergamasco, che possiede una sua grafia precisa e consolidata... Queste conoscenze preliminari sono indispensabili a chi voglia accingersi alla stesura d'un testo dialettale".

[Manca – per non infierire/scoraggiare? – un bel "punto esclamativo". E... voi non infierite con me, prego.]

Iura scusém: merà che mi si metto dietro a quisire ste benedete nossioni "premilitari precise consolidate" (? date... da chi a chi?). Anse: merà acà che oter mi perdonate che a v'o facc pert pòà così tat tep a viole, de loch; e passiate al sodo, infinalmente! Auguri, a si vediamo dopo un corso intensivo de chei che i ma prepara i cartei de país (corsi ufeciali de cittaAltese, brembano, emagnino, seriano, scavino, cavallino, calepino, isolino, travigliese...). Deogràssia.

[Detto fra noi (entri di quì esca di là): com'è che invece si scriveva piatto piatto, in atti di convegno pùbblico, in Bèrgamo, nel non lontanissimo 1984... "la grafia tradizionale non è di agévole lettura e necèssita d'una série d'esplicazioni [...] e inoltre non può evidenziare la particolarità di alcuni dialetti bergamaschi, ad esèmpio la lunghezza vocàlica ...le interdentali ...la a finale chiusa ...la 'a finale accentata molto aperta"...? È forse nel 1985... che si "precisa e consolidà" (a parte alcune "particolarità d'inflessione)", la grafia tradizionale?] [...Non può, o non ci prova neanche, "non si riesce, non è possibile"

A propòsito di "molte di esse composizioni": in buona compagnia con tante "raccolte édite" in vesti diverse...

Succede di prender visione di libri interi "dialettali", senza imbàttersi in un solo "pota", un "(in)chemanera", un "poa, ac(h), gnac(h), acà, abechè, acasebé, docà, èkola, beapont(o), dighebé, compàgn dè...", tanto per esemplificare fra le espressioni più ordinàrie, sostituite di peso con equivalenti italiane moderne (introdotte dalla prima alfabetizzazione italiana al tempo dei sardo–sabàudi)! Si trattasse, almeno, di apertamente dichiarate "attenzioni preferenziali nei riguardi dei lettori non bergamaschi"... pace! Si comprende abbastanza quanto un tale comportamento sia in pràtica necessàrio, per esèmpio, nelle rèceite–rappresentazioni teatrali di pezzi dialettali oggi, magari radio–teletrasmesse: senza questo ripiego, infatti, gran parte di spettatori o ascoltatori resterebbe esclusa da una fruizione agévole e completa di testi vernàcoli "duri e puri". Ma, perlappunto, di mezzùccio si tratta; e il risultato – all'orècchio di bergamaschi d.o.c. praticanti, come all'òcchio di lettori accorti – denùncia irrimediàbilmente un "mezzo dialetto – mezzo italia(ca)-no"! Ripetiàmoci: funzionale; ma... quanto decoroso, verace, in grado di caratterizzàr quelle parlate che invece denaturalizza, diluisce (pur con buone intenzioni, s'intende) oltre la già ricorrente mistura inevitabile...? Ricórrervi o meno... dipenderà dùnque dal puntare più a una documentazione autèntica (spòglia il più possibile delle più recenti annàcquature; senza tuttavia relegarsi a qualche época mitica, o ridursi ad artificioso resuscitamento di rare perle da vocabolari polverosi), oppure dal tender a una diffusione minimalista, in vista però di mässima accessibilità–audience italiana, in contesti culturali "moderni", ormai assolutamente non più agrìcolo–silvo–pastoràl–artigianali.

Tutta 'sta menata, alla fin fine, per riconoscer che, se è certamente lècito "far quèl che si può"... altrettanto ci son diversi modi per far quèl che si riesce, facendo e lasciando fare; serenamente convinti che nessuno fin a oggi possiede esclusive (nel senso di "màrchio registrato, tutti i diritti riservati", nè "autorizzazione a escluder terzi concorrenti").

Circa una supposta quäl “osticità” del nostro dialetto, ecco cosa ho scritto una volta in un lavoretto
 [“PRO NOETICA”, del “Brillo Parlante”, anni ‘90]
 e inviato ai Figli di Guareschi, per conoscenza...

"Esse, o mia esse: a l'è kèsto ké ol pròblem." (Mat Amlét Samòdič)

Dedicato – con simpatia – agli eredi di Ènnia & Giovannino Guareschi, dopo avér letto "Autobiografia"...

...Nella quale il loro stimatissimo papà – sono un suo puntuale e goloso lettore – racconta d'esser passato, in bicicletta, anche in terra bergamasca, riportàndone qualche fugace impressione linguistica.

I, u, ü, ó, ò, ö, é, è, a, ä (suono fra "a" ed "ò" in alta Valle ed altrove): è una bella sequenza, ricca e sonora, sì o no? Ogni bergamasco però – ecco il punto da chiarire! – "fona" regolarmente anche (oltre le sopraddette dieci vocali) le sue brave consonanti; fra le quali risulta/risalta quella benedetta "esse animata" che gl'invidiosi definiscono "spiritata". O qualche volta "òstica"... nel senso di "linguàggio da osti barbari recidivi" (o redivivi).

Fattostà, se voi gli chiedete "sc(i)cusi, mo, s(ci)à mica che ora è, vè?", e guarda caso son le sei e cìnque, o le dizzotto e zìnque... lui non può snozzolarvi tutto l'alfabeto lì per lì, vero?! Educatamente e distaccatamente – siete straniero: non si sa mai! – lui vi risponde "sì, eh: sono le sei e cìnque, sì..."; senza colpa, se questa breve frase stòrica, da voi richiesta, nella sua parlata contiene soltanto la consonante "s", e precisamente in versione nè sibilata nè dentale, ma (quasi) sorda/muta! D'accordo, fin quì?

Quando poi lo riincontrate più in là, senza riconòscerlo, e salutàtolo in taliano tentate una simpàtica presa in giro infilando a caso un po' di vocali miste alla famosa "divertente essenonesse"... perchè meravigliarvi se vi va bene, e avete detto senza volerlo "oh, siete voi, sì, ah, eh!", cui sègue plàcido un suo "oh, ah, sì, e siete già quì anche voi!?", a parte come smistiate voi le accaperesse e le acca... accadémiche sul vostro taccuino da viàggio? E se poi, divertito, insistete: "Oé a i a u a òè?", e vi sentite risponder ancora pacatamente da lui che v'indica il carro pieno di damigiane vuote: "èè, a o a èt ü i dè òa dè it!"... no, non vi ha preso (neanche questa volta) per il didietro (lui voi); v'ha soltanto confidato "ma no, vado a vedér un vinello d'uva di vite!" (perchè, sapete bene, ci son vini meno certificati naturali), alla vostra domanda un po' disinformata "ehi, andate anche voi a pesca di alborelle?" (che in quèl laghetto non si pèscano, o òstrega – òstria –! In ogni caso... in bergamasca non si pesca mica con le damigiane! E... giù là da voi?).

Infine, il solfanello vi vién offerto (ma forse voi direte "esibito"?) perchè evidentemente, da vicino, siete un ciclista simpàtico, coi vostri baffoni e il sigaro spento, sotto: se smontate di sella, certo vorrete accènderel, suppone il bergamasco in bergamasco; come, si suppone, suppone anche un miliaromagnolo nella sua pròpria lingua. Dùnque, quì il "dialetto locale" non c'entra più un'acca, non c'entra: quì c'entra la salute, e una certa educazione... (non vi dice, infatti, lui, ma pensa: "...iio, a ù, è!?" : "oddò, anche voi, eh!, ...cosa contate su, poi!?")

^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

MA SALUTIÀMOCI, CORDIALMENTE, CON LA "QUESTIONE KAPPA" ...PRESA UN PO' SUL SÉRIO [E PERCHENÒ SUL BREM...]

Un dotto, quotato, prolifico, rappresentativo autore vernàcolo contemporàneo, impegnato a riordinàr la scrittura dialettale oròbica secondo uno standard tradizionalmente attestato, e candidato per il 2000 e oltre... si lascia sfuggire (circa, eh): "...attenti a presuntuosi innovatori sfacciati spacciatori di K...", arzigògolo fàcile quanto antiscientifico e antiestético surrogato del più che elegante supercollaudato «ch» nei casi richiest! Secondo me l'ha preso un frémuto d'insicurezza, un timór sacro, un'autoinvestitura missionària... Amen. Oibò! Ullallà (occórrono per caso due o tre "acca"?)! Comùnque: a diffida (...dite, anche voi: certo bonària, paterna?) ecco disfida (ancór più bonària, se si può; nipoterna).

ANCORA UN PO' DI TEORIA... PRATICA, IN PROVA

De pos ke la pòsa la spòsa de pisa... ta pjas? A l'ê pes poa de 'l pus ke l'ma pisa de 'l nas a 'l pès ,
sö 'l müs! [“e, o” non accentate = “è, ò” aperte. Due accenti acuti]

Dè pòs kè la posa la spòsa dè pisa... ta pjas? A l'ê pès pòa dè 'l pus kè l'ma pisa dè 'l nas a 'l pes,
sö 'l müs! [convenzione “e, o” non accentate = “è, ó” chiuse. Nove accenti gravi]

[Per la prima redazione si pone il problema delle “e, o” finali di parola, compresi i monosillabi – in questo “nonsense” è evitato: non si presenta, infatti –. Cioè: occorre impostare una “eccezione alla régola” (la quale régola – convenzionata – detta “senza accento fònico = vocali aperte”).

Faccenda antipatica: che ci òbbliiga a dichiarare preventivamente : “norma generale : le vocali non accentate, finali di parola plurisillaba, suonano strette, come nell'uso più comune e diffuso delle parlate bergamasche, fatta eccezione” [...ancora una?!?] “in zone di confine con altre province” (in particolare, con Bréscia).

Già: finali di parole plurisillabe; come risulta evidente nell'esèmpio, i monosillabi – in questa “convenzione” – non fanno stòrie: non accentati = tono grave, dunque per tono acuto sempre accento espresso.

Ma non è finita qui! Ci son parole (pur rarissime) che suonano con finale aperta anche se non tònica (le finali tòniche, òvvio, porteranno accento tònico idòneo, distinto l'acuto dal grave):

“Kòsè ma dig(h)et kòsê, té, adês, a? Kómè fét kómê... a fas perdunâ, poer tóne, e, se ta ga rierèt?”
...Che nella seconda convenzione sarebbe:

“Kosè ma dig(h)èt kosê, te, adês, a? Komè fet komê... a fas pèrdunâ, pòer tone, è, sè ta ga rierèt?”

Nove accenti gravi qui, contro due gravi e sette acuti prima.

Nove pari? Però questa frase è costruita apposta per non sbilanciarmi. Libera scelta a voi!

Di passaggio... provare a sostituire “ma, ta, ga” con “mè, tè, sè”, altrettanto in uso.

E ipotizzàr altre soluzioni, come ad esèmpio la più completa, con tutti gli accenti espressi su carta:

“Dè pòs kè la pòsa la spòsa dè pisa... tè pjas? A l'ê pès pòa dè 'l pus kè l'ma pisa dè 'l nas a 'l pès ,
sö 'l müs! “Kòsè mè dig(h)èt kòsê, té, adês, a? Kómè fét kómê... a fas pèrdunâ, pòer tóné, è, sè tè
g(h)è rierèt?” :

tutt'altro che complicato, e senz'altro di fàcile corretta lettura; col difetto però di sovraccàrico, antieconomico e in parte antiestético, pur già tenendo distinto l'accento tònico grave dall'acuto.

Òvvio: non sono un “fasotutomi”, làscio qualcosa da fare a chi vuole; compreso il piacere di evitare tutti gli accenti fònici, “tanto... il buòn senso aiuta: qualsiasi bergamasco capirà al volo!” (neh?!?).

Intanto... altrove continuo le mie prove.

...Oh, scusate: la traduzione: “Da quando [ex post] (che) la pozza (la) puzza di pizza, ti piace? (A l')è pèggio (mica “pesce”!) del pus che (l')mi scende (come l'acqua dal rubinetto che perde) dal naso al pizzo (o “pizzetto”, sotto il labbro inferiore e il mento) in fàccia! Cosa mi dici cosa, adesso, tu, eh? Come fai come, a farti perdonare, pòvero (an)tònio (pòvero grullo), eh... se (ti) ci riuscirai?”. Nonsense, fatòada/fatuità, come dichiarato. Del gènere “sbagliare, ma imparando”.

Ad esèmpio fuori tempo màssimo, perciò solamente accennato...

KÓSÈ DIGÈRÈSÈLA KÓSÈ, LÉ : I BÓI... I BÓI?

...Ho parlato di «testo appesantito e antiestetico», nel caso dell'eventuale adozione di «tutti gli accenti fònici espressi». Tuttavia... il breve esèmpio presentato di sèguito pare «sdrumatizzare». Basta convenzionare «parole ordinariamente "piane" e "accento tònico diverso per acuto o grave"», e il gioco è fatto : un altro gioco, non poi così antipático o complicato o inùtile. Certo, occorre prender sul sério «parole ordinariamente piane»; ricordare che le vocali «piene» non fanno mai «dittongo», ma sempre «iato», nel nostro d'ialetto : buja, katja, salja, pója, kuade, kate, küindès, piäd, pjat; e accentàr accuratamente sdrùcciole e bisdrùcciole.

La pója dré a la fòja – la bèka la sò méka, – Ól vècò l'è lè, pécò, – è pègò: mé dó fò,
 a l'só mia sè l'buia – sèmò l' bröd sö la stüa. – Êkóla: kè bröt dé! – Dè cåkólé, 'n fó dò,
 è kóla kòla i 'nkólé; – pò, kó' 'mpó dè salia, – tèké l' ból a la bösta – è kól kòl sót'asèa
 (ól pak kó' spag) vó 'n pòsta. – V'l'òi dic, kè l'è katia – la baťa dèl mé scèt? – Òi diga pjò nègóta!
 È ótèr diga skólt – a lé, bröta bèsòta! – Ké... mé... mê kè mè aské – pròpé a tra 'nsèm vèrgóta,
 ó sèdèndò... dèlbû: – ké, 'ndó a finî 'n prèssû! – Só d'í piäd nisŭ: – dókâ, 'ndó só a pjat:
 u si ñèk ó nòjàc ? – Dè mé vè n'vé ñè ü! – ...Sè l'séré mia, kè ansé? – Sé! Ansé: sèré fò ké.

...Lineare, vero?! E... quanto minór quota di critica e di distanza permetterebbe di teorizzare... nei confronti della scrittura italiana corrente; si potrebbe dire “gràzie”, semplicemente, all’alfabeto italiano, purchè – per le nostre necessità peculiari – si lasciasse pacificamente integrare con qualche “sovrappiù opportuno”, cominciando da una “k”, una “ñ”, “ü, ö”... e finendo con qualcosina pro “sc(i), gl(i), esse sonora ed esse spirata”; in mezzo, qualche “semivocale”; quattro cosette, nessuna “marziana” od “offensiva, pretenziosa, disonorévole, snaturante... ecceterante”. Italiano, libero professionista nella direzione che si scèglie/trova; dialetto, libero dilettantista, come sopra; ciascuno il pròprio binàrio/scartamento, verso la pròpria meta (lontana... vicina... comune) e con le pròprie carrozze/classi di passeggeri parlascrivenleggenti, senza reciproche odiose imposizioni/restrizioni. C’è (ancora) posto, c’è (ancora) tempo, c’è (ancora) mercato, c’è (ancora) artigianato “po(i)ético”. Per po(i)eti, e per po(j)e (kompañò di noi; dal pollajo majesticamente salutando).

ki kè kònta, ké, kuace kó i kús küindès kue dè ka, kòce, pèr l’ankiè? (l’an kè [v]è)
chi [è] che conta, qui, quante teste cùciono quindici code di cane cotte, per l’anno pròssimo?

a l’sét mia, sè i sò kalsî i sa süga sö, sura è sóta?

lo sai (mica)... se i suoi calzini s’asciùgano (su), sopra e sotto?

*[“fatöade”, è “scao”. L’ùltima rifacendo il verso a “s’è séra, sì, ló sò, su il sól nòn sale”;
 cioè: la “esse” in italiano con tutte le vocali; dove però, pare, c’è pure un po’ più di senso.]*

A s'vèd... kè me g'ò nègõt dè fa...
Si vede... che io (non) ho niente da fare...
 Anse: s'vèd kè me pròpe g'ò dè fa nègõt!
[Anse: s'vèd kè me g'ò pròpe mia dè fa nègõt!]
Anzi: si vede che io "devo" (non) fare niente, sicuro!
(...si vede che bisogna, occorre, è meglio ch'io non faccia proprio niente!)
 Ma... s'vèd, pò... kè me gode, a fa nègõt, a?
[Ma... s'vèdèi, pò... kè me gode, a fa nègòta, a?]
Ma... si vede, poi... che io godo, a (non) far niente, eh?

...Per chiuder queste righe "in fatuità", dichiaratamente, coerentemente, giocosamente. Benchè... la prima affermazione, sopra, possa venìr intesa come "verità" (di pensionato); la seconda, magari, piuttosto come "auspicio" da parte di qualcuno; e la terza... un po' difficile a risultàr credibile (...credo), è solo (retòrica) interrogazione. La quale funziona da invito a rilassarsi, infine: qualsiasi risposta stùzzichi... sarà azzeccata.

=====

1) À LA MÊME HEURE [*FRANCESE: "ALLA STESSA ORA"*]
 2) A LA MÈ MEUR [*BERGAMASCO ALLA FRANCESE: "(LA) MI MUORE..."*]
 3) Á LÁ: MÊ MEUR [*C. S.: "VA' LÁ: BISOGNA MORIRE!"*]
TRASCRIZIONE "ORÔBIKA" (UNA, SPERIMENTALE), INVECE CHE "ALLA FRANCESE":
 2) A LA MÈ MÖR [*...LA GÁTA, LA KAÑINA, LA NONA, LA SIA, LA FJAMA...*]
 3) Á LÁ: MÊ MÖR [*...TÖC, INKÖ O 'NDOMÁ; FÖRSÁK... PÒA ME.*]
COS'HANNO IN COMUNE LE TRE FRASETTE? ESSE SUÒNANO TUTTE IDENTICAMENTE!
(ITALFRANCECAMENTE:) ALAMÈMEUR' -- ALAMÈMÖR (ORÔBIKAMÈNTE)
DA CUI SI PUÒ DEDURRE... QUALCHE "BISOGNINO" DELL'ALFABETO ITALIANO, SÌ?, AD ESEMPIO
NEL VOLERVI "INDURRE/RIDURRE, SULLA CARTA" IL PARLATO FRANCESE, QUELLO BERGAMASCO, E ALTRI.
 SARÀ PIÙ FÁTUO "PROVVEDERE, MUNIRSI"... O... FÌNGERE CHE L'ITALIANO "BASTI" A TUTTO/TUTTI?
 IL SOLO ALFABETO ITALIANO ... BASTA, SOCCORRE, SODDISFA CON DECORO, SCRIVENDO, I NOSTRI DIALETTI?
 AI PÒSTERI (E PURE "A I PÒSTÈR") LA SENTENZA / PARLANZA / SCRIVENZA. (ÖVVIO: "ÁRDUA", EH... DON LISANDER!)

Kandëlöa... lamadöntèna, botarǵa! - Sakramènta! Kandëlôstrèǵa! Ah, potânèǵa! - L'ê 'nkrèdibèl... imposibol!
 Sakranûnk : - zbatèrès ol ko sò 'l mür, è mia dè gòma : - l'ê tal kwal dè üli kapí roma pèr toma !
 « Zbàrèn fò pjò gròse amò, dè 'l tò kanû ! - Áda kè m'tè konòs be... bidèl mitraja : - or è arènt kè tè èndèt te...
 dèlbû, l'ê paja ! - Nak utû, o fèr löstèr, ǵza... : tata karta - kè 'n balansa la al sé è nò mèza palanka. »
 A, sé? Bònk! Me so kontét isè, è mè n'vansa. - 'L bèrǵamâsk, me ǵè öle be, 'n buna kosjènsa. - Sto pèrswâz kè
 kola "k" l'va mèi dè sènsa. - Pòta: dòpo, m'capèrà pò kèl kè bôta: - "kape" o "cape"... koi djalèc, nèh, m's'è a la fròta!